

## AglutinaÃ§Ã£o em PortuguÃas vs. PreposiÃ§Ã£o + Artigo em InglÃas:

### DescriÃ§Ã£o

A diferenÃa entre a ordem e a forma de ligar preposiÃes e artigos em inglÃas e em portuguÃas Ã um ponto recorrente de dÃvida para quem estuda as duas lÃguas. Em inglÃas as combinaÃes preposiÃo + artigo aparecem quase sempre separadas â?? por exemplo, *in the*, *by the*, *to the* â?? enquanto em portuguÃas muitas dessas combinaÃes resultam em palavras Ãnicas aglutinadas, como *no*, *pelo*, *ao*. Este artigo explica a regra, dÃ exemplos prÃticos, exercÃcios e dicas de memorizaÃo para que vocÃa aprenda a mapear corretamente essas estruturas e traduÃes.

O portuguÃas tende a unir preposiÃes com artigos definidos formando palavras Ãnicas (chamamos isso de *aglutinaÃo*). Exemplos clÃssicos: *em + o = no*, *de + a = da*, *por + o = pelo*. JÃ o inglÃas mantÃm separadas preposiÃo e artigo (*in the*, *of the*, *by the*). Essa diferenÃa Ã histÃrica e morfolÃgica: o portuguÃas (como outras lÃguas romÃnicas) permitiu que essas combinaÃes se contraÃsem ao longo do tempo; o inglÃas moderno, com influÃncias germÃnicas e normandas, padronizou o uso separado.

Entender essa transformaÃo Ã essencial para traduzir corretamente e para nÃo cometer erros de fluidez ou de sentido.

## As principais aglutinaÃes em portuguÃas

Abaixo uma tabela com as combinaÃes mais importantes de preposiÃo + artigo em portuguÃas, suas formas aglutinadas e exemplos.

PreposiÃo + Artigo (PT)	Forma aglutinada	Exemplo (PT)	Equivalente em inglÃas
em + o	<b>no</b>	no parque	in the park
em + a	<b>na</b>	na escola	in the school
de + o	<b>do</b>	do livro	of the book / from the book
de + a	<b>da</b>	da cidade	of the city / from the city
de + os	<b>dos</b>	dos alunos	of the students / from the students
de + as	<b>das</b>	das pedras	of the stones / from the stones
por + o	<b>pelo</b>	pelo caminho	by the way / through the way
por + a	<b>pela</b>	pela janela	by the window / through the window

Preposição + Artigo (PT)	Forma aglutinada	Exemplo (PT)	Equivalente em inglês
por + os	<b>pelos</b>	pelos campos	by the fields
por + as	<b>pelas</b>	pelas ruas	by the streets
a + o	<b>ao</b>	ao médico	to the doctor
a + a	<b>À</b> (com crase)	À diretoria	to the board
em + os / as	<b>nos / nas</b>	nos livros / nas fotos	in the books / in the photos

**Observação:** Em português o uso da crase (a + a = À) aparece quando há fusão da preposição *a* com o artigo *a*. Nem toda ocorrência de *to the* em inglês exige *ao/À* em português: Às vezes usamos *para o/para a* conforme o sentido.

## Traduções comuns do inglês para o português ?? padrões e exceções

A seguir veja exemplos em inglês com a tradução aglutinada equivalente quando aplicável, e observações sobre contextos em que não se aglutina.

- in the ?? no / na / nos / nas**
  - in the garden ?? no jardim
  - in the offices ?? nos escritórios

Observação: quando a preposição em inglês equivale a *dentro de*, às vezes preferimos *dentro do / dentro da*.
- on the ?? pode ser no / na (ou sobre, em cima do)**
  - on the table ?? na mesa
  - on the roof ?? no telhado
- at the ?? frequentemente no / na / no(a)**
  - at the door ?? na porta
  - at the station ?? na estação

Observação: *at* pode ter nuances (localização, evento) e às vezes *em* sem aglutinação explícita.
- to the ?? muitas vezes ao / À / aos / Às ou para o / para a**
  - to the museum ?? ao museu / para o museu (dependendo do foco: movimento vs destino)

Dica: se for direção física, *ao* costuma funcionar.
- from the ?? do / da / dos / das**
  - from the city ?? da cidade
- of the ?? do / da / dos / das (posse/pertencimento)**
  - the color of the car ?? a cor do carro
- for the ?? geralmente para o / para a; em contextos onde for = por/ em favor de, pode ser pelo / pela**
  - for the children (em favor de) ?? pelos filhos

- for the meeting â?? para a reuniÃ£o
- 8. by the â?? frequentemente **pelo / pela** (agente em voz passiva, ou meio)
  - built by the team â?? construÃdo pelo time
  - by the sea â?? Ã beira do mar / junto ao mar (nem sempre aglutina)
- 9. with the â?? normalmente com o / com a (sem aglutinaÃ§Ã£o em PT)
  - with the tool â?? com a ferramenta
- 10. about the â?? sobre o / sobre a (sem aglutinaÃ§Ã£o)
  - about the book â?? sobre o livro

ExceÃ§Ães comuns:

- for the nem sempre vira pelo. Ex.: for the first time â?? pela primeira vez (ok), mas for the meeting â?? para a reuniÃ£o (nÃ£o pelo).
- with the e about the geralmente nÃ£o aglutinam em portuguÃas.

## Como decidir entre formas aglutinadas e nÃ£o aglutinadas

Para traduzir corretamente, siga este fluxo mental simples:

1. Identifique a preposiÃ§Ã£o em inglÃas (in, on, to, from, of, by, for, with, etc.).
2. Verifique o artigo que acompanha (the / a / an): se for the, hÃ potencial para aglutinaÃ§Ã£o em portuguÃas (o/a/os/as).
3. Determine o sentido da preposiÃ§Ã£o no contexto (movimento, posse, agente, tempo, causa).
4. Aplique a forma aglutinada correspondente quando o portuguÃas tradicionalmente junta preposiÃ§Ã£o + artigo:
  - in the â?? no/na quando indicar localizaÃ§Ã£o geral.
  - of the â?? do/da quando indicar posse.
  - by the â?? pelo/pela quando indicar agente ou meio.
5. Se houver dÃvida, prefira uma traduÃ§Ã£o natural em portuguÃas (ex.: para o, com o, sobre o) em vez de forÃsar aglutinaÃ§Ã£o errada.

## Dicas de memorizaÃ§Ã£o

- Agrupe padrÃes: memorize os pares principais (emâ??no/na; deâ??do/da; porâ??pelo/pela; aâ??ao/Ã ).
- Use frases modelo: crie 5 frases reais para cada par (ex.: in the â?? in the office, in the park, in the car, etc.).
- Pratique com traduÃ§Ães reversas: veja frases em portuguÃas com no/na/do/da e traduza para inglÃas, verificando que a preposiÃ§Ã£o fica separada (in the, of the).
- Flashcards: front = in the + [nome], back = no/na + [nome traduzido].
- Note o contexto: Ã s vezes to the exige ao, outras vezes para o â?? preste atenÃ£o se a Ãnfase Ã direÃ§Ã£o ou finalidade.

---

A tradução correta de expressões como *in the, by the, to the* para o português exige três passos simples: identificar a preposição, reconhecer o artigo definido e entender o sentido da expressão no contexto. Muitas combinações resultam em formas aglutinadas em português (*no, na, do, da, pelo, pela, ao, à*), mas há exceções e nuances que dependem do contexto. Com prática — especialmente criando frases, fazendo exercícios e usando flashcards — você memoriza rapidamente essas correspondências e passa a traduzir de forma mais natural.

**Data de criação**

09/17/2025

**Autor**

admin

*Colega de Classe*